

## poseluj

### Как раньше жила (рассказ одинокой бабушки)

Текст записан в июле 2007 г. в д. Шокша, расшифрован М.Н. Усачёвой, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Jakin'**                      **paks'av**                      **t'ikše**                      **l'ed'in'**                      ,                      **pur'nyn'**  
jak -i -n' paks'a -v t'ikše -∅ l'ed' -i -n' purn -y -n'  
ходить -PRT -1SG поле -LAT трава -NN косить -PRT -1SG складывать -PRT -1SG

Я ходила в поле, траву косила и собирала.

2 **Alašas**                      **usks'in'**                      **kuduv**  
alaša -s usk -s' -i -n' kudu -v  
лошадь -DEF.NOM везти -ITER -PRT -1SG дом -LAT

На лошади отвозила домой.

3 **Piz'imis'**                      **tus'**                      ,                      **kuduv**                      **syn'**  
pizi -mi -s' tu -s' kudu -v s -y -n'  
идти (о дожде) -NZR -3SG идти -PRT.3SG дом -LAT приходить -PRT -1SG

Дождь пошел - я пошла домой.

4 **Mon**                      **tosa**                      **я там ez'**                      **uskuvs'**                      ...                      **ožo**                      ,                      **не путай**  
mon -∅ tosa ez' usku -v -s' ožo  
я -NN там NEG.PRT.3SG везти -VAL -ITER постой

Я там, я там ... не ... отвез... (сбивается), подожди, не путай!

5 **Potom min'**                      **et'in'ik**                      **žvatna**                      **lamo**                      **ej<sup>h</sup>kakšt**  
potom min' -∅ et' -i -n'ik žvatna -∅ lamo ej<sup>h</sup>kakš -t  
потом мы -NN HEZ -PRT -3.O.1PL.S животное -NN много ребенок -PL.NOM

## tyr'ama

tyr'a -ma  
растить -NZR

Потом мы это, много скота, много детей вырастили.

6 **Synst**                      **tar<sup>h</sup>kav**                      **aravtyn'ik**                      **konan't'**  
syn -st tar<sup>h</sup>ka -v ara -v -t -y -n'ik konan' -t'  
они.GEN -P.3PL место -LAT становиться -VAL -TR -PRT -3.O.1PL.S который -DEF.GEN

**ur'vaks konan't'**                      **tonaftn'ima**  
ur'vaks konan' -t' tonaft -n'i -ma  
замуж который -DEF.GEN учить -DISTR -NZR

Их по местам определили: кого замуж, кого учиться.

7 **Mon**                      **ul'in'**                      **s'emjasa**                      ,                      **l'adyn'**                      **s'ejčas**  
mon -∅ ul' -i -n' s'emja -sa l'ad -y -n' s'ejčas  
я -NN быть -PRT -1SG семья -INESS оставаться -PRT -1SG сейчас

## is'kamun

is'kamu -n

одинокый -P.1SG

Я была замужем (букв. в семье), а осталась сейчас одна.

8 **Mird'is' mon' kulus'**  
mird'i -s' mon' kulu -s'  
муж -DEF.NOM я.GEN.1SG умирать -PRT.3SG

Муж мой умер.

9 **Vešimim cela god n'evestaks**  
veš -i -mim cela god -∅ n'evesta -ks  
сватать -PRT 1SG.O.3SG.S целый год -NN невеста -TRANSL

## kird'imim

kird' -i -mim

держать -PRT 1SG.O.3SG.S

Просватал, целый год в невестах меня держал.

10 **S'este vas'n'a ta mol poluk naŋks il<sup>th</sup>'**  
s'este vas'n'a ta mol poluk -∅ naŋ -ks il<sup>h</sup> -t'  
тогда сперва так мол полог -NN верх -TRANSL быть.PRT -3PL

Тогда сперва-то мол на пологе была.

11 **Poluk naŋgsa mol cela god bez ženixa mol**  
poluk -∅ naŋg -sa  
полог -NN верх -INESS

На пологе, мол, целый год без жениха.

12 **Žen'ixs' t'et'e i erz'aks i erz'aks i**  
žen'ix -s' t'et'e i erz'a -ks i erz'a -ks i  
жених -DEF.NOM этот и эрзянский -TRANSL и эрзянский -TRANSL и

## rusks žen'ix

rus -ks žen'ix -∅

русский -TRANSL жених -NN

Жених - он и по-эрзянски, и по-эрзянски, и по-русски жених.

13 **Nu vot potom mon tuin' bolotav robotama**  
nu vot potom mon tu -i -n' bolota -v robota -ma  
ну вот потом я идти -PRT -1SG болото -LAT работать -NZR

Ну вот, потом я ушла на болота работать.

14 **Два года robotyn' dorat šurmat par'jat**  
robot -y -n' dora -t šurma -t par'ja -t  
работать -PRT -1SG дар -PL.NOM полог -PL.NOM золовка -PL.NOM

il<sup>h</sup>t' n'il'e

il<sup>h</sup> -t' n'il'e

быть.PRT -3PL четыре

Два года там работала, дары, пологи, четыре золовки было.

15 **Syn'enst kaz'n'it' robotyn' , kaz'n'it' mol**

syn'enst kaz'n'i -t' robot -y -n' kaz'n'i -t' mol

они.DAT.3PL подарок -PL.NOM работать -PRT -1SG подарок -PL.NOM мол

**kaz'in'**

kaz' -i -n'

дарить -PRT -1SG

Им на подарки заработала, подарки мол подарила.

16 **Tosa s'emjasa er'in'**

tosa s'emja -sa er' -i -n'

там семья -INESS жить -PRT -1SG

Там с семьей жила.

17 **Potom t'et'e mon' mird'is' kulus'**

potom t'et'e mon' mird'i -s' kulu -s'

потом этот я.GEN.1SG муж -DEF.NOM умирать -PRT.3SG

Потом, это, мой муж умер.

18 **I mird'is' kulus' , l'adyn' t'en'e**

i mird'i -s' kulu -s' l'ad -y -n' t'en'e

и муж -DEF.NOM умирать -PRT.3SG оставаться -PRT -1SG теперь

**is'kamun**

is'kamu -n

одинокий -P.1SG

И муж умер, осталась теперь одна.

19 **Mon'en' t'en'e семьдесят два года vaga vil'it' , первого**

mon'e -n' t'en'e vaga vil'i -t'

я.DAT -P.1SG теперь вот быть.COND -3PL

**октября**

Мне теперь 72 года вот будет первого октября.

20 **Kan'ešna is'kamun er'amus' kik t'aželo , no kov bol'se**

kan'ešna is'kamu -n er'a -mu -s' kik t'aželo no kov bol'se

конечно одинокий -P.1SG жить -NZR -DEF.NOM как тяжело но куда больше

**tujat**

tuj -at

идти -PRS.2SG

Конечно, одинокой жить как тяжело, но куда еще уйдешь?

21 **Nu i vaga ajer'an** , **st'ak goruduv at vešan**  
 nu i vaga aj- er' -an st'ak gorudu -v at veš -an  
 ну и вот IPF- жить -PRS.1SG так город -LAT NEG хотеть -PRS.1SG

Ну вот живу так, в город не хочу,.

22 **T'ejt'er<sup>ht</sup> kat er<sup>ht</sup>**  
 t'ejt'er<sup>ht</sup> -t' kat er<sup>ht</sup> -t'  
 девочка -PL.NOM какой бывать -PRS.3PL

Дочери какие есть!

23 **No ej<sup>h</sup>kakšnyn'e kik at vešan** !  
 no ej<sup>h</sup>kakš -nyn'e kik at veš -an  
 но ребенок -PL.DEF.DAT как NEG хотеть -PRS.1SG

Но детям как не хотеть!

24 **Mon is'kamun mon's' er'an**  
 mon is'kamu -n mon' -s' er' -an  
 я одинокий -P.1SG я.GEN.1SG -INTF жить -PRS.1SG

Я одинокая, сама живу.

25 **Mons' is'kamun vaga kik сама себе es' mel'gan**  
 mon -s' is'kamu -n vaga kik es' mel'ga -n  
 я -INTF одинокий -P.1SG вот как REFL вслед -P.1SG

**t'evt t'in'isyn' i vaga st'a ešt'an**  
 t'ev -t t'i -n'i -sy -n' i vaga st'a ešt' -an  
 дело -PL.NOM делать -DISTR -PRS -3PL.O.1SG.S и вот так находиться -PRS.1SG

Одна я вот, как сама себе, за собой дела делаю, и вот так нахожусь.

26 **Il'i er'me kin'e zav'idka sada mon'en'**  
 il'i er'm -e ki -n'e zav'idka -∅ sa -da mon'e -n'  
 или иметься -PRS.3SG кто -DAT завидка -NN приходить -IMP.2PL я.DAT -P.1SG

**er'ama**

er'a -ma  
 жить -NZR

А если кому завидно, приходите ко мне жить.

27 **Mon s'embin' уважаю s'embin' večksyn'**  
 mon -∅ s'embi -n' s'embi -n' večk -sy -n'  
 я -NN весь -GEN весь -GEN любить -PRS -3PL.O.1SG.S

Я всех уважаю, всех люблю.

28 **I mez'e mogu s'embe l'ezdan**  
 i mez'e mogu s'embe l'ezd -an  
 и что могу весь помогать -PRS.1SG

И что всегда могу помочь.



37 I pel'an is'kamun er'ams  
 i pel' -an is'kamu -n er'a -ms  
 и бояться -PRS.1SG одинокий -P.1SG жить INF

И боюсь одна жить.

38 Все-все терплю .

Все-все терплю.

39 Но терплю t'et'e rusks , но терплю .  
 t'et'e rus -ks  
 этот русский -TRANSL

Но терплю, это по-русски, но терплю.

40 Но терплю , is'kamun er'an  
 is'kamu -n er' -an  
 одинокий -P.1SG жить -PRS.1SG

Но терплю, живу одна.

41 Kin' er'me t'in'a st'ama vaga er'amun' tar<sup>h</sup>ka  
 ki -n' er'm -e t'in'a st'ama vaga er'a -mu -n' tar<sup>h</sup>ka -Ø  
 кто -GEN иметсяя -PRS.3SG HEZ такой вот жить -NZR -GEN место -NN

aras' , sada i er'ada mar<sup>h</sup>tun  
 ara -s' sa -da i er'a -da mar<sup>h</sup>tu -n  
 становится -PRT.3SG приходит -IMP.2PL и жить вместе -P.1SG  
 Кому жить, это самое, для жизни места нет, приходите и живите со мной.

42 Mon'en' , ajkor<sup>h</sup>tan , soksn'en' семьдесят два года  
 mon'e -n' aj- kor<sup>h</sup>t -an soks' -n'e -n'  
 я.DAT -P.1SG IPF- говорить -PRS.1SG осень -TEMP -P.1SG

vil'it' vaga через три месяца .

vil'i -t' vaga

быть.COND -3PL вот

Мне, говорю, этой осенью семьдесят два года будет, вот через три месяца.

43 Все пока .

Все пока.

44 Er'an Mordovijasa , robotyn' до пенсии санитарочкой .  
 er' -an Mordovija -sa robot -y -n'  
 жить -PRS.1SG Мордовия -INESS работать -PRT -1SG

Живу в Мордовии, работала до пенсии санитарочкой.

45 L'ekarstvat lamut usks'in' , min'  
 l'ekarstva -t lamu -t usk -s' -i -n' min' -Ø  
 лекарство -PL.NOM много -PL.NOM везти -ITER -PRT -3PL.O.1SG.S мы -NN

Лекарств много возила, мы.

46 **Mon' s'embe večkil'imiz' i mon s'embin'**  
 mon' s'embe večki -l' -i -miz' i mon -∅ s'embi -n'  
 я.GEN.1SG весь любить -PLPF -PRT -1PL.O и я -NN весь -GEN

**večksyn'**

večk -sy -n'  
 любить -PRS -3PL.O.1SG.S  
 Меня все любили, и я всех люблю.

47 **Mon' nanjsun daže t'en'jak daže loman't'**  
 mon' nanj -su -n daže t'en' -jak daže loman' -t'  
 я.GEN.1SG верх -INESS -P.1SG даже теперь -ADD даже человек -PL.NOM

**s'el'mit' s'avadyt' за то , что mon is'kamun**  
 s'el'mi -t' s'avady -t' mon -∅ is'kamu -n  
 глаз -PL.NOM завидовать -PRS.3PL я -NN одинокий -P.1SG

**er'an i tružen'icat**  
 er' -an i tružen'ica -t  
 жить -PRS.1SG и труженица -DEF.GEN

И мне многие даже сейчас завидуют, потому что я одинокой живу и труженицей.

48 **Mon usad'ba t'en'jak cela pir'e vid'an**  
 mon -∅ usad'ba -∅ t'en' -jak cela pir'e -∅ vid' -an  
 я -NN усадьба -NN теперь -ADD целый огород -NN сеять -PRS.1SG

Я усадьбу теперь, целый огород сею.

49 **I čur<sup>h</sup>katn'e , i morkoftn'e , i baklažytn'e**  
 i čur<sup>h</sup>ka -tn'e i morkof -tn'e i baklažy -tn'e  
 и лук -PL.DEF.NOM и морковь -PL.DEF.NOM и помидор -PL.DEF.NOM

**i kujar<sup>h</sup>tn'e**  
 i kujar<sup>h</sup> -tn'e  
 и огурец -PL.DEF.NOM  
 Ну, лук, морковь, помидоры, огурцы.

50 **Mon ну ухаживаю , но ухаживаю t'et'e по-русски , а erz'aks**  
 mon -∅ t'et'e a erz'a -ks  
 я -NN этот а эрзянский -TRANSL

**robotan**

robot -an  
 работать -PRS.1SG  
 Я ну ухаживаю, ухаживаю - это по-русски, а по-эрзянски - работаю.

51 **Mon ну ухаживаю , да , но работа kird'an**  
 mon kird' -an  
 я держать -PRS.1SG

Я ну ухаживаю, да, но работу держу.

52 **Ну** , **ухаживаю** t'et' i **erz'aks** , **i rusks** .  
 t'et' i erz'a -ks i rus -ks  
 этот и эрзянский -TRANSL и русский -TRANSL

Ну, ухаживаю, это и по-эрзянски, и по-русски.

53 **Trud mel'gast uxod mel'gast** , **ajrobotan** .  
 trud -∅ mel'ga -st uxod mel'ga -st aj- robot -an  
 труд -NN вслед -P.3PL уход вслед -P.3PL IPF- работать -PRS.1SG

Труд за ними, уход за ними (нужен), работаю.

54 **Все** , **наверно** .

Все, наверно.

55 **А mez'e ješ'o** .

а mez'e ješ'o

а что еще

А что еще.

56 **Подожди-подожди** .

Подожди-подожди.

57 **Min'ik da aštyn' kudut il<sup>h</sup>t'** .  
 min'ik da ašt -y -n' kudu -t il<sup>h</sup> -t'  
 мы.GEN.1PL да сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.NOM быть.PRT -3PL

Еще у нас были дома посиделок.

58 **Mon už n'il'it'e styr' t'ejt'er' il'in' avan'**  
 mon už n'ili -t'e styr' -∅ t'ejt'er' -∅ ili -n' ava -n'  
 я уже четыре -ORD девушка -NN девочка -NN быть.PRT -1SG мать -GEN

Я уже четвертая дочь была у матери.

59 **Da Anas' už vet'it'e** .  
 da Ana -s' už vet'i -t'e  
 да Анна -DEF.NOM уже пять -ORD

А Анна уже пятая.

60 **Aštyn' kudut il<sup>h</sup>t'** .  
 ašt -y -n' kudu -t il<sup>h</sup> -t'  
 сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.NOM быть.PRT -3PL

Дома посиделок были.

61 **Garmun'at s'este balalajkat** .  
 garmun'a -t s'este balalajka -t  
 гармонь -PL.NOM тогда балалайка -PL.NOM

Гармони тогда, балалайки.

62 **Aštyn' kudu** ...  
 ašt -y -n' kudu -∅  
 сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -NN

Дом посиделок.

63 **Aštyn'** **kudutn'e**  
 ašt -y -n' kudu -tn'e  
 сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.DEF.NOM

Дома посиделок.

64 **Nu aštyn'** **kudut**  
 nu ašt -y -n' kudu -t  
 ну сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.NOM

Ну, дома посиделок.

65 - **Miz'art er's'il<sup>h</sup>t'** **t'ejt'er<sup>h</sup>n'e** ?  
 miz'art er' -s'i -l<sup>h</sup> -t' t'ejt'er<sup>h</sup> -n'e  
 сколько иметься -ITER -PLPF -PRT.3PL девочка -PL.DEF.NOM

Сколько девчонок бывало?

66 **Da miz'art od t'ejt'er<sup>h</sup>n'e** ?  
 da miz'art od t'ejt'er<sup>h</sup> -n'e  
 да сколько молодой девочка -PL.DEF.NOM

Да сколько молодых девушек?

67 - **Тоже человек kemin' , tosa par'ak il'ime , s'id'e min'ik**  
 kemin' tosa par'ak il'i -me s'id'e min'ik  
 десять там может быть быть.PRT -1PL более мы.GEN.1PL

**il'ime**

il'i -me  
 быть.PRT -1PL

Тоже человек десять там, может быть, больше нас было.

68 **Min'ik s'este aštyn' kudutn'in'ende**  
 min'ik s'este ašt -y -n' kudo -tn'in'e -nde  
 мы.GEN.1PL тогда сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.DEF -ABL/ILL/DAT

**balalajkat , garmun'at**

balalajka -t garmun'a -t  
 балалайка -PL.NOM гармонь -PL.NOM

Тогда в доме посиделок балалайки, гармони.

69 **Min' garmun'a ikil'e kišt'n'ime**  
 min' -∅ garmun'a -∅ ikil' -e kišt' -n' -i -me  
 мы -NN гармонь -NN перед -INESS танцевать -DISTR -PRT -1PL

**častuškat mors'ime**

častuška -t mor -s' -i -me  
 частушка -PL.NOM петь -ITER -PRT -1PL

Мы под гармошку танцевали, частушки пели.

70 " **Mon' avam šačtyimim da pin'a**  
 mon' ava -∅ -m šač -t -y -mim da pin'a -∅  
 я.GEN.1SG мать -NN -P.1SG родиться -TR -PRT 1SG.O.3SG.S да печь -NN

**naŋks putymim**  
 naŋ -ks put -y -mim  
 верх -TRANSL положить -PRT 1SG.O.3SG.S  
 "Меня мать родила, да на печь посадила.

71 **Kafta čast kird'imim танцевать**  
 kafta čas -t kird' -i -mim  
 два час -PL.NOM держать -PRT 1SG.O.3SG.S

**kučimim**  
 kuč -i -mim  
 послать -PRT 1SG.O.3SG.S  
 Два часа держала, танцевать послала". <Мордовская частушка.>

72 **Tosa il'at morut можно il' mors'ims**  
 tosa il'a -t moru -t il' mor -s'i -ms  
 там другой -PL.NOM песня -PL.NOM быть.PRT.3SG петь -ITER INF

Там другие песни можно было распевать.

73 - **A miz'art aštn' kudutn'e il'ht' ?**  
 a miz'art ašt -y -n' kudu -tn'e il'ht' -t'  
 а сколько сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL

А сколько домов посиделок было?

74 - **Miz'art s'este lamut min'ik vel'is' pokš**  
 miz'art s'este lamu -t min'ik vel'i -s' pokš  
 сколько тогда много -PL.NOM мы.GEN.1PL село -DEF.NOM большой

Сколько, тогда много, у нас село большое.

75 **Min'ik rajons vasula**  
 min'ik rajon -s vasula  
 мы.GEN.1PL район -DEF.NOM далеко

Наш район далеко.

76 **A min'ik vel'is' ajkor<sup>h</sup>tan pokš**  
 a min'ik vel'i -s' aj- kor<sup>h</sup>t -an pokš  
 а мы.GEN.1PL село -DEF.NOM IPF- говорить -PRS.1SG большой

Наше село, говорю, большое.

77 **Aštn' kudut aštn' kudut il'ht'**  
 ašt -y -n' kudu -t aštn' kudu -t il'ht' -t'  
 сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.NOM посиделки дом -PL.NOM быть.PRT -3PL

**kemgaftuva** , **kemgaftuva** .

kemgaftuva kemgaftuva

двенадцать двенадцать

Домов посиделок, домов посиделок было двенадцать, двенадцать.

78 **Min'** **jakil'ime** **jalge** **každyj** **aštyn'**

min' -∅ jaki -l' -i -me jalge každyj ašt -y -n'

мы -NN ходить -PLPF -PRT -1PL пешком каждый сидеть -PTCP.ACT -GEN

**kudut'e** .

kudu -t'e

дом -DAT

Мы ходили пешком в каждый дом посиделок.

79 **Garmun'a** **mar<sup>h</sup>ta** **mol'd'ama** **moraz'** .

garmun'a -∅ mar<sup>h</sup>ta mol' -d'ama mora -z'

гармонь -NN вместе идти -PRS.1PL петь -PTCP

С гармонью идем петь.

80 **Kodama moryt'** **sodatama** **st'ama i** **moratama** .

kodama mory -t' soda -tama st'ama i mora -tama

какой песня -PL.NOM знать -PRS.1PL такой и петь -P.1PL

Какие песни знали, такие и пели.

81 **За вечер kodam kodat** **moryt'** **sodyl'** **garmun'a**

kodam koda -t mory -t' sody -l' -∅ garmun'a -∅

какой какой -PL.NOM песня -PL.NOM знать -PLPF -NN гармонь -NN

**kuvalma mors'il'ime** .

kuvalma mor -s'i -l' -i -me

вдоль петь -ITER -PLPF -PRT -1PL

За вечер какие песни знали, такие и пели.

82 **Aštyn'** **kudut'** **sodatada** **t'ejt'er<sup>h</sup>tn'e** **nan'e**

ašt -y -n' kudu -t' soda -tada t'ejt'er<sup>h</sup> -tn'e nan'e

сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -DEF.GEN знать -PRS.2PL девочка -PL.DEF.NOM этот

**konatn'e** **ajaštyt'** .

kona -tn'e aj- ašt -yt'

который -PL.DEF.NOM IPF- сидеть -PRS.3PL

Посиделки знают те девушки, которые там сидят.

83 **Min'ik** **ozavtn'isamiz'** **n'en'** **vaga** **aštyn'**

min'ik oza -v -t -n'i -sa -miz' n'en' vaga ašt -y -n'

мы.GEN.1PL сесть -VAL -TR -DISTR -PRS -1PL.O эти вот сидеть -PTCP.ACT -GEN

**kudun'** **lomatn'e** .

kudo -n' loma -tn'e

дом -GEN человек -PL.DEF.NOM

Нас рассадят эти вот люди, которые занимаются посиделками.

84 **Sast'**                                 **t'ejt'er<sup>h</sup>tn'e**  
sa            -st'            t'ejt'er<sup>h</sup> -tn'e  
приходить -PRT.3PL   девочка -PL.DEF.NOM

Пришли девушки.

85 **Nu min' tosa ešt'it'ama**  
nu min' tosa ešt'i            -t'ama  
ну мы там находиться -PRS.1PL

Ну, мы там находимся.

86 **Min's'in'ik                                 žen'ixtn'in'                                 mar<sup>h</sup>ta kuduv                                 ajtujd'ama**  
min' -s'i   -n'ik            žen'ix -tn'i   -n'   mar<sup>h</sup>ta kudu -v   aj-   tuj   -d'ama  
мы -INTF GEN.1PL жених -PL.DEF -GEN вместе дом -LAT IPF- идти -PRS.1PL

С нашими женихами домой идем.

87 **Da žen'ih<sup>h</sup>tn'e                                 il'samiz'**  
da žen'ix -tn'e   il'            -sa   -miz'  
да жених -PL.DEF провожать -PRS -1PL.O

Да женихи провожают.

88 **Il'samiz'   mik kuduv**  
il'            -sa   -miz'   mik kudu -v  
провождать -PRS -1PL.O даже дом -LAT

Провожают даже домой.

89 **Nu i tosa karš-karša večk't'ama                                 karš-karša pals'it'ama**  
nu i tosa karš-karša večk -t'ama   karš-karša pal -s'i -t'ama  
ну и там друг друга любить -PRS.1PL друг друга целовать -ITER -PRS.1PL

Ну и здесь друг друга любим, целуемся.

90 **Kan'ešna , zr'a                                 t'evt'   t'ese aras'il<sup>ht</sup>'   koda s'ejčas**  
kan'ešna   zr'a            t'ev -t'                                 t'ese aras'i   -l<sup>h</sup> -t'                                 koda s'ejčas  
конечно   зряшный   дело -DEF.GEN   здесь   NEG.COP -PLPF -PRT.3PL   как   сейчас

Конечно, непристойных (букв. зряшных) дел здесь не было, как сейчас.

91 **S'este palamus'kak   čudna il'**  
s'este pala -mu -s'                                 -kak   čudna il'  
тогда целовать -NZR -DEF.NOM -ADD чудной быть.PRT.3SG

Тогда и поцелуй в диковинку был.

92 **Karman   n'en'e mon'   t'oras'   vaksnut**  
karm            -an            n'en'e mon'                                 t'ora -s'                                 vaks -nu -t  
становиться -PRS.1SG эти я.GEN.1SG парень -DEF.NOM около -INESS -P.2SG

**palatan   mol Mar'a**  
pala -t -an            mol Mar'a -Ø  
целовать SMLF -PRS.1SG мол Марья -NN

Если начнет мой парень возле тебя, поцелую, мол, Мария.

93 **Nu vešsamak** , **palamak**  
nu veš -sa -mak pala -mak  
ну хотеть -PRS -1SG.O.2SG.S целовать -IMP.1SG.O.2SG.S

Ну если хочешь, поцелуй.

94 **A koda mon mer'an** :  
a koda mon mer' -an  
а как я говорить -PRS.1SG

А как я говорю:

95 “ **Ton mon' palamak** !”  
ton mon' pala -mak  
ты я.GEN.1SG целовать -IMP.1SG.O.2SG.S

"Ты меня поцелуй!"

96 **Nu vag st'a er'ime aštyme**  
nu vag st'a er' -i -me ašt -y -me  
ну вот так жить -PRT -1PL сидеть -PRT -1PL

Ну вот так мы жили, сидели.